

FIESTAS

PATRONALES

de

BENICARLO



1980

PROGRAMA OFICIAL

**DE LAS FIESTAS QUE EL ILMO.
AYUNTAMIENTO DE LA CIUDAD
DE BENICARLO, DEDICA A SUS
PATRONOS: SAN BARTOLOME
APOSTOL, STA. MARIA DEL MAR
Y STOS. MARTIRES ABDON Y
SEKEN, DURANTE LOS DIAS
16 AL 24 DE AGOSTO DE 1980.**

PREGON



De nuevo, los bronces de las campanas, despiertan y en su loca andadura lanzan al aire sus sonos, mientras, por las calles, dulzaina y tamboril rodeadas de la chiquillería, contestan entablando un festivo diálogo.

Las gentes, no importa quienes ni de donde, parecen despertar de la modorra estival a la que no es ajena ni el sol ni el solaz. Es así como, con ese despertar, empiezan a ir y venir de un lugar a otro haciendo bueno lo que se escribió sobre ese menudear con tanta prisa que no se dan punto de reposo.

Y ello ha de ser así, porque Fiesta es alegría, bullicio. Romper con la diaria monotonía.

Es muy difícil sentirse Pregonero en una Ciudad como la nuestra para quien Ella no tiene defecto, porque los defectos no se ven cuando se mira con pasión. Y Benicarló tiene eso. Que quien vive o hasta él llega se siente inmerso en un sentimiento que es a la par misterioso y simple. Un algo —no se sabe que y de difícil definir— que obliga al recuerdo. A buen seguro que ese algo no es más que amor. Un amor que se ve en las manos de los agricultores —porque sin amor no da fruto la semilla— y está en las manos de los pescadores —ya que sin fe sus redes estarían siempre vacías. Es un sentimiento que llena el alma de quien en la industria busca a diario su pan.

Benicarló es una ciudad con una tremenda ansia de amar y convivir, pero le teme el entregarse porque sabe de lo amargo del fruto de la incompreensión.

Estos días de Fiesta vamos a convivir unos con otros, ha de dar el enemigo su mano al amigo y nadie ha de ser indiferente pues es ahora cuando hay que dejar olvidado en el cuarto trastero y de forma definitiva, lo que la vida a todos nos da de no agradable.

Ha de ser ahora, en Fiestas, cuando es necesario tener una tremenda Fe en el futuro. Una Fe ciega ya que el hombre, para vivir, necesita de ella.

Y a vosotros, a los que nos visitáis, deseamos no sólo una buena y feliz estancia sino algo más. Que llevéis un buen recuerdo de nosotros, de lo nuestro, de aquello que hemos compartido porque en nuestra Ciudad no existe lo tuyo ni lo mio. Todo es de todos.

En el pregón del año pasado prometíamos que encontraríais una Ciudad camino de la evolución. Creemos que se ha conseguido. La labor no es fácil pues aquí también la mies es mucha y los operarios pocos. Sin embargo, no dudéis que el camino emprendido llevará a buen fin y de sus resultados seréis vosotros los que os daréis mejor cuenta, porque el fruto se aprecia más por quien lo ve que por quien lo cultiva a diario.

Benicarlandos. Veïns i Forasters; feu que estos dies de Festa, siguen aquells on córrega lo bot de mà en mà per a buscar, amb lo trago una més forta amistat.

Divertiu-vos, però en sinderi i coneixement, no siga cas que estoreu els vells que temen els joves més que a una pedregada d'estiu.

Penseu que hi ha qui busque ací la pau i descans, el que té dret tot que treballe durant un any. Respecteu eixe repòs.

Que els coets, les traques, carcasses i música, siguen els que junt en vostres rialles facen vore, mirant-vos, que sou feliços i esteu joiosos.

Entre tots hem passat un any que ha estat —podeu creure-ho— difícil i penós perquè la tasca era molta i n'erem pocs per a fer-la. Ajudeu-nos. Perquè si entre tots ho farem tot cal que formeu una pinya per a poder tirar avant.

Busqueu en "los pastissets", los "bolaos" —que ja en tornen a vendre— lo pa en tomata i pernil i en lo nostre vi —ja que un dia ni dos no fa mal— el regust del passat puix en el pot vell s'hi troba la bona confitura.

I no oblideu la Comissió de Festes que ha fet lo possible perquè passeu uns dies en Pau i Salut.

EL ALCALDE

Pleitesía

Nuestro cielo levantino
vistió sus mejores galas.
Y las espumas, muy blancas,
arrullaron nuestras playas.
En todos los corazones
la semilla de la vida
nos dio el fruto del amor.
¡Tenemos ya nueva Reina
con nueva Corte de Honor!
Una sonrisa hechicera
nacida de labios rojos,
Una Luz tierna en los ojos
que arrullan con su mirar
Un talle que pide al aire
la caricia de su brisa
¡que más se puede decir,
cuando pedir no se puede
pues nuestra Reina ya tiene
lo que se puede soñar!
Una luz que brilla fuerte
rodeada de luceros,
pues luz y luceros son
lo mejor que da esta tierra:
La mujer. Su corazón.
En esa Corte va a ser
su Corona: la ilusión.
El corpiño: convivir
y por manto, el cobijar
a quien tras el trabajar
busca el poder descansar
y a la par, se divertir.
Grandes, chicos, ricos, pobres
¡no importa su condición!
Para un reinado poder
ser feliz, es menester
tan solo quererlo ser
y así serlo es convivir.

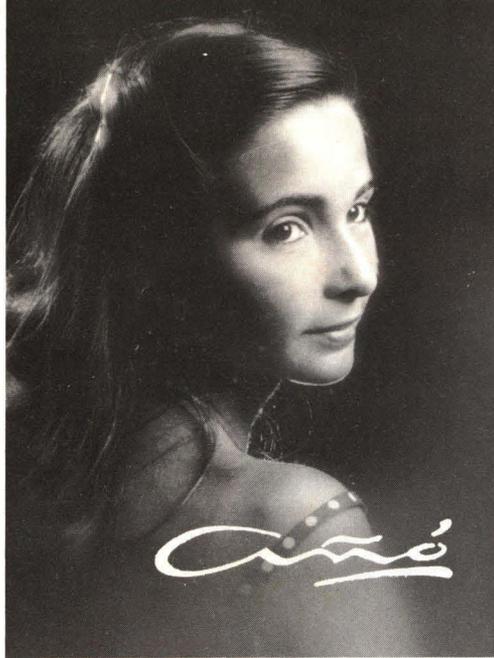
¡Quién pudiera ser doncel
para poderos cantar
en trovas llenas de amor
cuanto en sueños desear!
Mas... ¡soy pobre trovador!
y si bien no se escribir,
tal vez me atreva a decir
una forma de sentir,
la manera de un pensar:
QUE DE TU REINADO QUEDE
LA SEMILLA DE UN RECUERDO
—es fruto eterno, no muere—
QUE FUISTE REINA Y SEÑORA
DE TODA UNA GRAN CIUDAD
PUES, LA QUE HOY TE PROCLAMA
LO ES, A FE MIA: VERDAD.



José M^a Febrer Callís — 1980



Srta. BLANCA DOMINGO PRUÑONOSA
REINA DE LAS FIESTAS 1980



Srta. Mª DEL MAR BELLVIS GELLIDA



Srta. ANA-MARIA PEREZ LORENTE



Srta. CARMEN ALONSO PROVINCIALE

Corte de



Srta. Mª LUISA FERRER SOLA



Srta. Mª JOSEFA BACA SANCHEZ



Srta. Mª TERESA MOROS FERRER

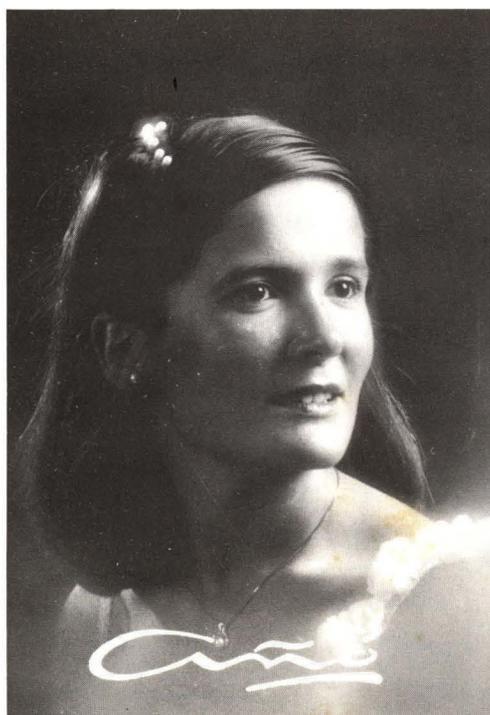


Srta. Mª REMEDIOS CRESPO MARQUES

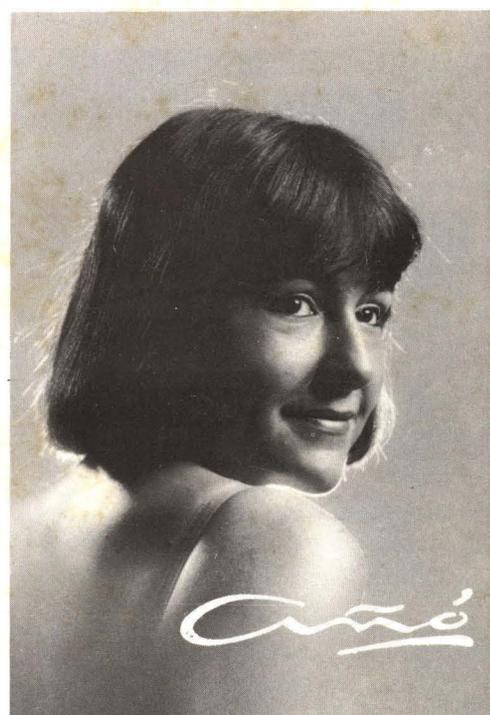
e Honor



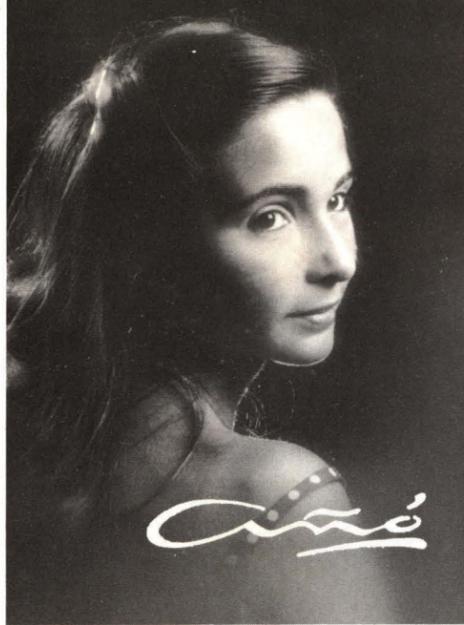
Srta. Mª ASUNCION ARIN BORRAS



Srta. CRISTINA MARZA SANZ



Srta. Mª PILAR PEÑARANDA MARQUES



Srta. Mª DEL MAR BELLVIS GELLIDA



Srta. ANA-MARIA PEREZ LORENTE



Srta. Mª TERESA MOROS FERRER



Srta. Mª REMEDIOS CRESPO MARQUES



Srta. CARMEN ALONSO PROVINCIALE

Corte de Honor



Srta. Mª ASUNCION ARIN BORRAS



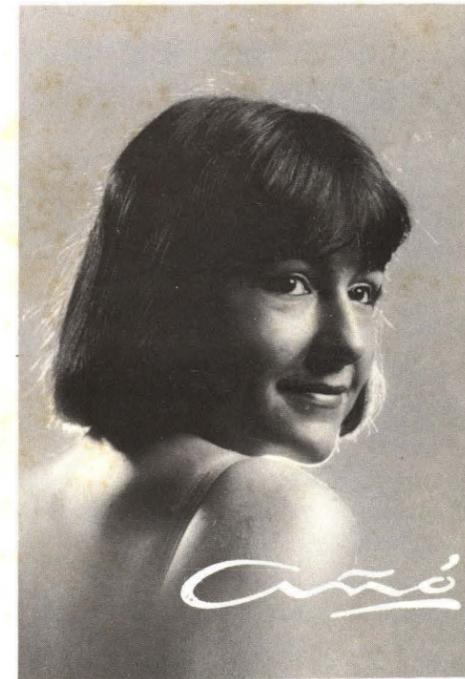
Srta. Mª LUISA FERRER SOLA



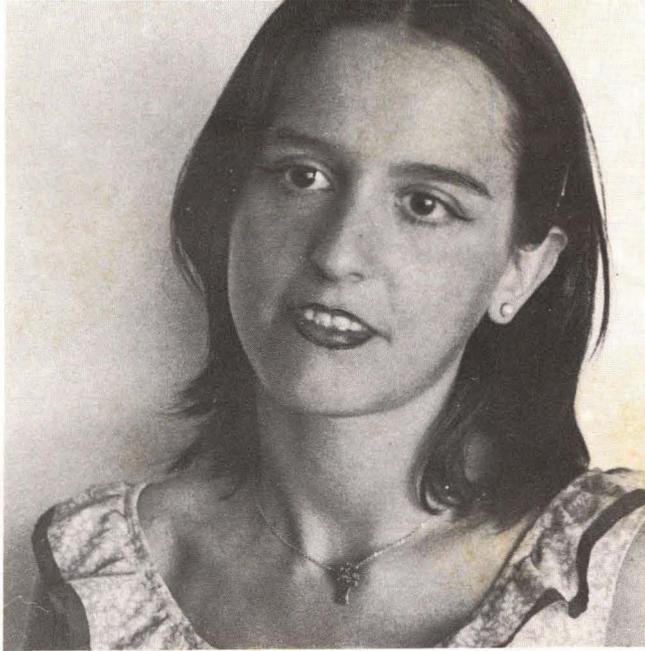
Srta. Mª JOSEFA BACA SANCHEZ



Srta. CRISTINA MARZA SANZ



Srta. Mª PILAR PEÑARANDA MARQUES



Srta. ALICIA HERNANDEZ ARCEDIANO
DULCINEA 1980



Srta. BEGOÑA AYZA MASCARELL



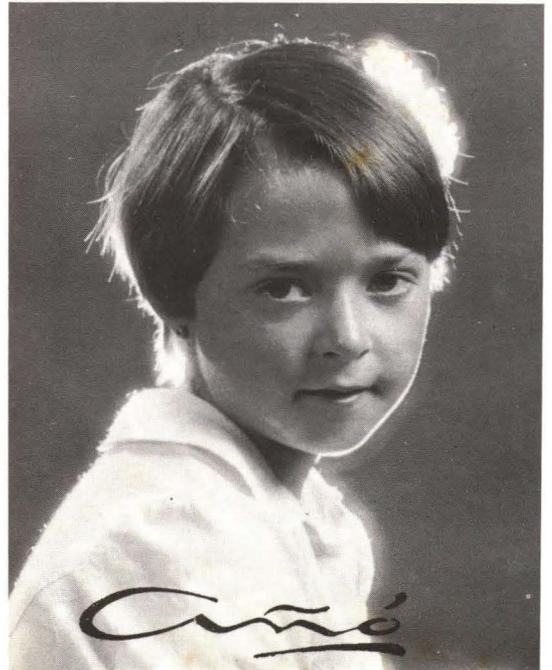
Srta. ALICIA DOMINGO PRUÑONOSA

Damas



Srta. LAURA GAYA ROIG

infantiles



Srta. ROSANA PEREZ VALERA

Programa Oficial de Festejos

SABADO, 16

A las 19'30.— VOLTEO GENERAL DE CAMPANAS anunciando el comienzo de las Fiestas. Desfile de GIGANTES Y CABEZUDOS con DULZAINERO Y TAMBORIL.

A las 21.— GRAN TRACA que recorrerá las calles de la "VOLTA" con final de fuego aéreo en la Torre Campanario. PASACALLE por la Banda de Música "CIUDAD DE BENICARLO".

A las 22.— CORONACION E IMPOSICION DE BANDAS a la REINA, DAMAS y DULCINEA, por la Reina de las Fiestas del año anterior en el Cine "CAPITOL".

Seguidamente, MAGNO PREGON DE FIESTAS, del que será mantenedor D. VICENTE JESUS ARAN REDO, Dr. en Ciencias Químicas.

A las 23'30.— VERBENA POPULAR en la Pista Jardín, inaugurada por la Reina de las Fiestas, amenizada por el Conjunto LOCOMOCION, y organizado por el Club de Baloncesto Benicarló.

A las 24.— GRAN BAILE GALA en la Pista del Paseo Marítimo, ofrecido a la Reina de las Fiestas y Corte de Honor, con la actuación de LORENZO SANTAMARIA Y SU ESPECTACULO y la Orquesta AMBAR.

DOMINGO, 17

A las 9.— CONCURSO DE TIRO DE PICHON organizado por la Sociedad de Cazadores "SAN HUBERTO", en el P.K.G. 5, de la Autopista.

A las 16.— el DIA DE LA BICICLETA, con concentración en la Plaza San Bartolomé y posterior recorrido por varias calles de la población, organizado por la "UNION CICLISTA BENICARLO".

A las 17.— "V DIA DEL CICLISMO" con el desarrollo de dos pruebas para JUVENILES y AFICIONADOS 1ª y 2ª, por el circuito que comprenden las calles, Bilbao, Tarragona, Navarra, Cura Lajunta, Cabanes, Olivella, Dr. Pera, Uildecona y Zaragoza.

A las 17.— "XII TROFEO DULCINEA" de moto-cross, organizado por el MOTO CLUB BENICARLO.

A las 18.— GRAN PARTIDO DE FUTBOL, entre el C.D. BENICARLO y otro potente equipo, en el Campo de Deportes de nuestra Ciudad.

A las 19.— Desfile de GIGANTES Y CABEZUDOS con DULZAINERO Y TAMBORIL, por las calles de la "Volta".

A las 19.— Actuación de la CORAL POLIFONICA BENICARLANDA, dirigida por D. Froilán Galindo, en la Iglesia Parroquial.

A las 23.— DIA DEL SUBNORMAL

Danza, Gimnasia rítmica, poesía, humor, etc., en favor de estos niños, en la Pista del Paseo Marítimo y organizado por AFANIAS.

A las 24.— VERBENA POPULAR en la Plaza Dr. Pera, amenizada por la Orquesta OMEGA.

LUNES, 18 DIA DEL NIÑO

A las 9.— CARRERA PEDESTRE en tres categorías (8 a 10, 11 a 12 y 13 a 14 años) en el recorrido que con suficiente antelación se dará a conocer. Inscripciones en el Ayuntamiento, a partir del 10 de Agosto, de 9 a 12 horas y en la Plaza San Bartolomé, el día de la prueba HASTA QUINCE MINUTOS ANTES del comienzo de la misma.

A las 10.— Entrega de Trofeos, en el Ilmo. Ayuntamiento, a los ganadores de la SUELTA DE PALOMAS MENSAJERAS efectuada desde VALENCIA.

A las 10.— TORNEO RELAMPAGO JUVENIL DE AJEDREZ, en el local del Club.

A las 11.— INAUGURACION DE LA EXPOSICION DE PINTURA, correspondiente al XII CERTAMEN del Premio "CIUDAD DE BENICARLO", en el Salón de Actos de la Cámara Agraria Local (César Cataldo, 2).

A las 11.— BICI CROSS INFANTIL, en la explanada del Grupo de Cabezas de Familia.

A las 12.— CARRERA DE CINTAS, para niños y niñas de 10 a 15 años, en la Avda. de Jacinto Benavente.

A las 13.— CLAUSURA DE LA III FERIA EXPOSICION DEL AUTOMOVIL Y MAQUINARIA.

A las 16.— Semifinales de la "I COPA CIUDAD DE BENICARLO" de Fútbol, en las instalaciones del Colegio La Salle, organizado por el Club Mallols.

A las 18.— Desfile de GIGANTES Y CABEZUDOS con DULZAINERO Y TAMBORIL, por el sector de la Cooperativa Agrícola, finalizando el mismo en la Pista del Paseo Marítimo.

A las 19.— PASACALLE por la Banda de Música "CIUDAD DE BENICARLO" y recogida de los nuevos músicos que se han de incorporar a la misma.

A las 19.— CONCURSO DE BAILE MODERNO (individuales, parejas y grupos) para niños y niñas comprendidos entre las edades de 4 a 12 años, en la Pista del Paseo Marítimo.

A las 22.— CONCURSO INFANTIL DE "FAROLITOS DE MELO DE MORO" en la Plaza San Andrés.

A las 22'30.— TEATRO DE AFICIONADOS, en la Pista del Paseo Marítimo, a cargo de un grupo escénico de actores de ULLDECONA.

A las 24.— VERBENA POPULAR en el primer óvalo del Paseo de la Liberación amenizada por el Conjunto GRUP NOU.

MARTES, 19 DIA DEL CAMPO

A las 9.— CROSS en la categoría de 16 años en adelante, en el que se disputará el Trofeo Fiestas Patronales 1980.

A las 9'30.— II CONCURSO EXPOSICION DE VACAS LECHERAS Y ORDEÑO A MANO, en la Avda. República Argentina, junto al Asilo Residencia.

A las 10.— Desfile de GIGANTES Y CABEZUDOS con DULZAINERO Y TAMBORIL, por las calles Cura Lajunta, Pº. Liberación, Sta. Bárbara y adyacentes.

A las 10.— ENCIERRO DE GANADO VACUNO.

A las 11'30.— INAUGURACION DE LA XXXV EXPOSICION DE PRODUCTOS HORTICOLAS, organizada por la Cámara Agraria Local, en los bajos de la calle César Cataldo, 2, con asistencia de la FILLOLA DEL CAMP y sus Damas, Reina de las Fiestas y su Corte.

A las 12.— PARTIDO DE BALONCESTO JUVENIL, en la Pista Jardín.

A las 12.— SELECCION DE GANADO VACUNO, para la exhibición de la tarde, en la explanada del Puerto.

A las 13.— INAUGURACION DE LA I EXPOSICION DE OBJETOS RELACIONADOS CON LA VIDA MARINERA, en la Oficina municipal de Turismo.

A las 17.— II CONCURSO LOCAL DE TRACTORISTAS, organizado por la Cámara Agraria Local.

A las 17.— EXHIBICION DE GANADO VACUNO, en la explanada del Puerto.

A las 22.— CONCIERTO interpretado por varias Bandas de Música, en la Plaza San Bartolomé, organizado por la Agrupación Musical "Ciudad de Benicarló".

A las 23.— GRAN BAILE FALLERO, amenizado por las Orquestas VERACRUZ y MONTESOL, en la Pista del Paseo Marítimo.

A las 24.— VERBENA POPULAR en la explanada del Puerto, amenizada por el Conjunto PAPILLON.

MIERCOLES, 20

A las 10.— Desfile de GIGANTES Y CABEZUDOS con DULZAINERO Y TAMBORIL, por las calles Pº. Marítimo, Avda. Yecla y adyacentes.

A las 10.— ENCIERRO DE GANADO VACUNO.

A las 11.— II EXPOSICION DE AEROMODELOS Y MAQUETAS, construidas por el Grupo de Aeromodelismo de la Ciudad, en la Oficina municipal de Turismo.

A las 12.— SELECCION DE GANADO VACUNO, para la exhibición de la tarde, en la explanada del Puerto.

A las 15.— CONCURSO LOCAL DE TIRO AL PLATO, en la explanada de la MAR CHICA.

A las 16.— TORNEO OPEN RELAMPAGO DE AJEDREZ, TIPO MASNOU, en el local del Club.

A las 17.— EXHIBICION DE GANADO VACUNO, en la explanada del Puerto.

A las 17.— En la explanada de la Avda. Cataluña, EXHIBICION EN VUELO CIRCULAR de maquetas volantes, organizado por el Club de Aeromodelismo.

A las 23.— TEATRO a cargo del Grupo ESPIRAL de Castellón, que interpretará la obra "O DOLÇA PRUNETA...!", en la Pista del Paseo Marítimo.

A las 24.— VERBENA POPULAR en el cruce de las calles Juan XXIII y Hernán Cortés, amenizada por el Conjunto WELTERS.

JUEVES, 21

A las 10.— Desfile de GIGANTES Y CABEZUDOS con DULZAINERO Y TAMBORIL, por las calles José Antonio, Puig de la Nao y adyacentes.

A las 10.— ENCIERRO DE GANADO VACUNO.

A las 11.— En la explanada de la Avda. Cataluña, EXHIBICION DE VUELO ACROBATICO, a cargo del Grupo de Aeromodelismo.

A las 12.— SELECCION DE GANADO VACUNO, para la exhibición de la tarde, en la explanada del Puerto.

A las 16.— FINAL de la "I COPA CIUDAD DE BENICARLO" de Fútbol, en las instalaciones del Colegio La Salle, organizado por el Club Mallols.

A las 17.— EXHIBICION DE GANADO VACUNO, en la explanada del Puerto.

A las 18.— GRAN PARTIDO DE FUTBOL, entre el CASTELLON (primer equipo) y el C.D. BENICARLO, en el Campo de Deportes.

A las 20.— PASACALLE, por la Banda de Música "CIUDAD DE BENICARLO".

A las 23.— CONCIERTO JAZZ-ROCK & SAMBA, a cargo de LISSY y el Grupo LLIRIJONC, en la Pista del Paseo Marítimo.

A las 24.— VERBENA POPULAR, en el Grupo de Cabezas de Familia, amenizada por el Conjunto ESTIL.

VIERNES, 22

A las 10.— Desfile de GIGANTES Y CABEZUDOS con DULZAINERO Y TAMBORIL, por las calles, Neptuno, Prolongación Pío XII y adyacentes.

A las 10.— ENCIERRO DE GANADO VACUNO.

A las 11.— En la explanada de la Avda. Cataluña EXHIBICION DE VUELO DE COMBATE, organizado por el Grupo de Aeromodelismo de nuestra Ciudad.

A las 12.— Clausura de la EXPOSICION DE PRODUCTOS HORTICOLAS.

A las 12.— SELECCION DE GANADO VACUNO, para la exhibición de la tarde, en la explanada del Puerto.

A las 17.— CONCURSO DE PESCA Infantil-Juvenil, en la Escollera del Puerto, organizado por la Sociedad de Pesca Deportiva "EL MERO".

A las 17.— GYMKHANA INFANTIL, en el recorrido que con suficiente antelación se dará a conocer, organizado por el Club Mallols.

A las 17.— EXHIBICION DE GANADO VACUNO, en la explanada del Puerto.

A las 19.— RECITAL DE CANTO Y GUITARRA a cargo de D^a MARIA DE LOS ANGELES PETER REDO y D. RAFAEL CABEDO Profesor de guitarra del Conservatorio de Valencia, en el Salón de Actos del Colegio de la Consolación.

A las 23.— BAILES POPULARES a cargo del Grupo RENAISEXÇA de esta Ciudad, que interpretará la Jota de Benicarló, la Dansa y el Baile del "Carrer del Carme". Y asimismo la participación de los Grupos Folklóricos de San Mateo, Cuevas de Vinromá y Traiguera, en la Plaza San Bartolomé.

A las 23.— GRAN GALA-BAILE FALLERO, amenizado por la Gran Orquesta MARABU y el Conjunto PAPILLON, en la Pista del Paseo Marítimo.

A las 24.— VERBENA POPULAR en la Plaza Calvo Sotelo, amenizada por el Conjunto LIBIS.

SABADO, 23 DIA DEL MAR

A las 3 (de la madrugada).— EXHIBICION DE GANADO VACUNO en la explanada del Puerto.

A las 9.— Desfile de GIGANTES Y CABEZUDOS con DULZAINERO Y TAMBORIL, por las calles, S. Juan, Stmo. Cristo del Mar, Siglo y G^o. S. Bartolomé.

A las 10.— MISA en la Parroquia de SAN PEDRO APOSTOL y ofrenda de Flores a la Virgen del Mar, por la Reina de las Fiestas, Corte de honor y Dulcinea, a cuyo acto se invita a las Misses y Damas de todas las entidades Culturales y Deportivas de la Ciudad.

A las 11.— CLAUSURA de la I EXPOSICION DE OBJETOS RELACIONADOS CON LA VIDA MARINERA, y la de AEROMODELOS Y MAQUETAS.

A las 12.— II DEMOSTRACION DE GASTRONOMIA "A LA MARINERA" en la Lonja del Puerto, por los pescadores de nuestra Ciudad.

A las 16.— GRAN MATCH INTERCLUBS DE AJEDREZ; en el local del Club.

A las 17.— CLAUSURA de la EXPOSICION DE PINTURA.

A las 17.— FESTIVAL MARITIMO en la dársena del Puerto con pruebas de natación, Cucañas y "PATOS AL AGUA".

A las 18'30.— GRAN PARTIDO DE BALONCESTO, en la Pista Jardín.

A las 19.— GRAN PARTIDO DE HOCKEY SOBRE RUEDAS, entre el C.H. BENICARLO y el C.H. CAMBRILS, en las instalaciones de la Fábrica Palau.

A las 20.— CONCIERTO DE PIANO a cargo de LISSY, en el Salón de Actos del Colegio La Salle.

A las 22.— TRADICIONAL CONCIERTO POPULAR por la Banda de Música "CIUDAD DE BENICARLO", en la Plaza de San Bartolomé.

A las 22.— CONCURSO DE PESCA en la categoría SENIOR en la Escollera del Puerto, organizado por la Sociedad de Pesca Deportiva "EL MERO".

A las 24.— VERBENA POPULAR, en el cruce de las calles Av. Yecla y César Cataldo, amenizada por el Conjunto NOSOTROS UNIDOS.

DOMINGO, 24 SAN BARTOLOME

A las 9.— PASACALLE por la Banda de Música "CIUDAD DE BENICARLO" y DESFILE de GIGANTES Y CABEZUDOS acompañados de DULZAINERO Y TAMBORIL.

A las 10.— MISA MAYOR CONCELEBRADA, con cantos religiosos a cargo de la CORAL POLIFONICA BENICARLANDA. Terminada la Misa, la Sociedad Colombófila Mensajera "BENICARLO", obsequiará al público con una GRAN SUELTA DE PALOMAS. Seguidamente PROCESION PATRONAL, presidida por la REINA DE LAS FIESTAS, CORTE DE HONOR, DULCINEA Y AUTORIDADES.

A las 11.— FINALES DOBLES DE TENIS correspondientes al VII TORNEO CIUDAD DE BENICARLO, en las pistas del Club.

A las 13.— LLEGADA DE LOS PARTICIPANTES EN LA REGATA DE VELEROS, procedentes de Vinaroz.

A las 14.— VINO DE HONOR OFRECIDO a la REINA DE LAS FIESTAS, Corte de Honor, Dulcinea y Representantes de las Entidades Culturales y Deportivas de la Ciudad.

A las 18.— FINALES INDIVIDUALES DE TENIS, en las instalaciones del Club.

A las 18.— GRAN CABALGATA-CONCURSO DE CARROZAS Y PERSONAS DE A PIE, en la que podrán participar todos aquellos que quieran engalanar carruajes u otros vehículos y vestir prendas o atuendos, relacionados con temas costumbristas y tradicionales de Benicarló. El itinerario a seguir será el siguiente: P^o. Liberación, c/. Tarragona, c/. Navarra y c/. Cura Lajunta. Seguidamente de finalizado el acto se procederá a la entrega de premios y trofeos.

A las 18.— GRAN PARTIDO DE FUTBOL entre el C.D. BENICARLO y el BARCELONA ATLETICO, en el Campo de Deportes de nuestra Ciudad.

A las 24.— GRAN TRACA FINAL DE FIESTAS por las calles GENERAL ARANDA, STMO. CRISTO DEL MAR y MARQUES DE BENICARLO con gran final de FUEGOS AEREO—ACUATICOS en la explanada del Puerto.

Este programa OFICIAL DE FIESTAS PATRONALES para el presente año, ha sido aprobado por el Ayuntamiento en Pleno, en Sesión ordinaria celebrada el día 15 de Julio de 1980.

EL ALCALDE,
JOSE M^a. FEBRER CALLIS

EL SECRETARIO,
VICENTE DELSHORTS AMELA

La COMISION DE FIESTAS encomia y agradece sinceramente la colaboración prestada por las Sociedades Deportivas, artísticas, recreativas y culturales, cuyas actuaciones realzan la brillantez de nuestros festejos, así como las aportadas por organismos oficiales, entidades y particulares que contribuyeron a la organización de los distintos actos que reseña el Programa.

LA COMISION DE FIESTAS

NOTA.— El Ilmo. Ayuntamiento se reserva el derecho de alterar el orden de los Festejos, suprimir o variar alguno de ellos, si las circunstancias o el tiempo lo aconsejan.

Se declina toda responsabilidad de los daños o accidentes que pueda sufrir toda aquella persona que imprudentemente no esté situada a distancia suficiente del lugar de emplazamiento de las tracas y castillo de fuegos artificiales durante su disparo.

Igualmente se ruega al público en general que se dignen prestar su colaboración a los miembros organizadores de los festejos, poniendo el máximo interés en evitar que los menores entren en el recinto reservado para las exhibiciones de ganado vacuno.

On decline toute responsabilité des préjudices ou accidents que puisse souffrir toute personne qui par imprudence ne soit pas située a distance suffisante du lieu où se produira le feu d'artifice.

Egalement nous prions le public de bien vouloir preter sa collaboration aux organisateurs des Fêtes, ayant le maximum d'intérêt pour éviter que les enfants pénètrent dans l'enceinte réservée aux jeux de vachettes.

No responsibility will be accepted for any injures or accidents which may occur to individuals who, imprudently, do not stand at a sufficient distance from the fireworks, site when they are fired off.

The general public is invited to kindly cooperate with the organizers of the festivals, endeavouring to prevent children from entering the inclosure reserved for the cattle exhibitions.

Wir verweigern jede Verantwortung für eventuelle Schaden un Unfälle gegenüber Personen, die sich durch eigene Unaufmerksamkeit in nicht genügender Entfernung vom Feuerwerkplatz während des Abschiessens aufhalten.

Das Publikum wird höfflich ersucht den Veranstaltern der Feste Hilfe zu leisten, sowie die Anweisungen zu befolgen, und den Eintritt von Kindern in den für die Rinderausstellung reservierten Platz zu verhindern.

